

로어동사적동의어와 교수실천

최 승 진

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어문법을 잘 알지 못하면 문법적규범의 요구에 맞게 문장을 꾸밀수 없으며 원문의 사상을 명백하고 순탄하게 표현할수 없습니다.》(《김정일전집》 제10권 485페이지)

현시기 외국어교육에서는 학생들에게 해당 언어의 문법적규범의 요구에 맞게 언어행위를 능숙하게 할수 있는 능력을 키워주는 문제가 중요하게 제기된다.

로어에서 동의어는 완전히 혹은 부분적으로 일치하는 어휘적의미를 가지는 한 품사에 속하는 단어들이다. 동의어로 되는 단어들은 활용의 측면에서 볼 때 흔히 문체론적특성과 표현정서적뜻빛갈의 차이를 가진다. 따라서 동의어에 대한 언어실천능력을 키워주자면 동의어의 특성과 그에 기초한 교수수법을 적극 받아들여야 한다.

로어에서 동사적동의어는 언제나 교체되어 쓰이지 않는다.

실례로 단어결합 《бросать (кидать) тень, бросать (кидать) свет》(그늘을 던지다, 빛을 뿌리다)을 들수 있다.

Старая многоствольная акация бросала (кидала) тени вокруг себя.(줄기가 많은 오래 묵은 아카시아나무는 자기 주위에 그늘을 던지고있었다.)

Серый кидал (бросал) на свет большую тень.(재빛 승냥이가 밝은 곳에 큰 그림자를 던지고있었다.)

레문들에서 동사적동의어 《бросать, кидать》는 교체되어 쓰이였지만 단어결합 《бросать тень》이 《그 누구를 비방하거나 중상하다, 정신이나 기분을 흐리게 하다》라는 의미로 쓰이거나 단어결합 《бросать свет》이 《그 무엇에 대하여 더 리해하게 하다》라는 의미로 쓰이는 경우에는 동사적동의어 《кидать》가 교체되어 쓰이지 않는다.

동사 《блестеть, блистать, сиять, сверкать》도 《조명적인 효과를 나타내다》라는 의미로 하여 동의어로 쓰이지만 동사 《блестеть》가 고정적이며 고르로운 빛의 반사를, 동사 《сверкать》가 고르롭지 못한 빛의 반사를 의미하는 경우에는 교체하여 쓰이지 않는다.

레:Звёздой блестят её глаза.(그 녀자의 두 눈은 별빛마냥 빛나고있다.)

Но белый снег сверкает синим огоньком.(그러나 흰눈이 파란빛으로 반짝거린다.)

로어동사적동의어가 언제나 교체되어 쓰이지 않는 원인은 동사적동의어의 특성과 관련되어있다.

그 특성은 우선 다의성을 가지는 동사들이 자기의 일부 의미에서만 동의어로 된다는 데 있다.

레: учить(что?), изучать(что?), заниматься(чем?), штудировать(что?), преподавать(что?), учить(чему?), поучать(кого?), наставлять(кого?)

이 동사들이 《배우다》라는 공통적인 의미를 가지고 동의어로 될 때에는 교체되어 쓰이지만 매 동사의 구별되는 의미색채로 하여 언제나 교체되어 쓰이지는 않는다.

그리고 동사 《баловаться, шалить》는 《장난질하다》라는 직접적의미로서는 동의어로 되지만 《심심풀이하다, 기능이나 동작이 불규칙적으로 진행되다》라는 전의로서는 서로 교체되어 쓸수 없다.

례: баловаться папиросами(심심풀이로 가치담배를 만지작거리다)

часы шалят(시계가 불규칙적으로 돌아간다)

здоровье что-то пошаливает(왜서인지 건강이 좋지 못하다)

동사 《осуществить, реализовать》도 《실현하다, 현실화하다》라는 동일한 의미에서는 동의어로 되지만 동사 《реализовать》가 《상품을 실현시켜 팔다》라는 의미를 나타내는 경우에는 《осуществить》와 교체되어 쓰이지 않는다.

그 특성은 또한 대다수의 동사적동의어들이 제한된 단어결합적특성을 가지고있다는 데 있다.

실례로 동사 《восстановить, реставрировать》는 《정상상태로 돌아가게 하다, 회복하다》라는 동일한 의미를 가지지만 교체되어 쓰이는 단어결합은 제한되어있다.

восстановить хозяйство, город, строительство, завод, гидроэлектростанцию, связи, факты, события, здоровье, силы, отношения(경영, 도시, 건설, 공장, 수력발전소, 련계, 사실자료, 사건, 건강, 역량, 관계 등을 복구·회복·재건·재생하다)
восстановить в памяти, в сознании, в должности, в правах(기억력, 의식, 지위, 권리 등을 회복시키다)

реставрировать картину, мебель, музей, экспонаты, памятник(그림, 가구, 박물관, 진렬품, 기념비 등을 복고·수복하다)

이 동사들이 교체되어 쓰이는 단어결합은 단어 《здание》와 결합하는 경우이다.

восстановить(реставрировать) здание(건물을 복구하다)

그리고 동사적동의어 《бросать, кидать, швырять, метать》도 제한된 단어결합적특성을 가진다.

이 동사들은 명사 《камень, граната, монета》들과의 결합에서는 교체되어 쓰인다.

бросать, кидать, швырять, метать – камень, гранату, монету(돌, 수류탄, 쇠돈을 던지다)

그러나 명사 《окурок》과 동사 《бросать, кидать, швырять》의 결합은 가능하지만 동사 《метать》는 결합되지 않는다.

бросать, кидать, швырять – окурок(꽁초를 버리다)

동사 《бросать, кидать》만이 가지는 단어결합도 있다.

бросать, кидать мяч(공을 던지다)

бросить, кинуть взгляд(시선을 던지다)

бросать, кидать в дрожь, в жар, в пот, в холод(와들와들 떨다, 화끈 달아오르다, 흠뻑 땀을 흘리다, 오싹오싹 추워지다)

бросать, кидать деньги(돈을 소비하다)

그 특성은 또한 일부 동사적동의어가 사용범위에서 서로 차이하며 문체론적차이도 가진다는데 있다.

실례로 동사 《тушить, гасить》들은 《불을 끄다》라는 동일한 의미를 가지지만 사용범

위는 다르다.

동사 《гасить》는 대체로 《조명용으로 되는 빛이나 불을 끄다》, 동사 《тушить》는 《화염에 쌓인 불을 끄다》라는 의미로 쓰인다.

гасить свет(조명등을 끄다)

гасить лампы(전등을 끄다)

тушить пожар(화재를 끄다)

тушить пламя(불을 끄다)

тушить огонь(불꽃이나 불길을 끄다)

문체론적차이를 가진 동사들이 동의어로 되는 경우가 있다.

례: бояться – страшиться(두려워하다)

восстановить – реставрировать(복구하다)

видоизменить – модифицировать(변형시키다)

возмещать – компенсировать(보상하다)

закончить – завершить(완성하다)

실례에서 첫번째 부류의 동사들은 문체론적으로 중성적인 동사들이며 두번째 부류의 동사들은 서적체에서 쓰이는 동사들이다.

문체론적으로 중성적인 동사들과 회화체에서 쓰이는 동사들이 동의어로 되는 경우도 있다.

례: идти – шагать(걷다)

смотреть – глазеть(보다)

красть – воровать(도적질하다)

бояться – трусить(무서워하다)

두번째 부류에 속한 동사들은 명사 《шаг, глаз, вор, трус》(걸음, 눈, 도적, 겁쟁이)와 관제되는 말뿌리를 가지며 회화체에서 쓰인다.

그 특성은 끝으로 동사적동의어가 문법적차이도 가지고있다는데 있다.

문법적차이는 동사적동의어들이 서로 다른 격을 지배하는데서 찾아볼수 있다.

례: ручаться (за что, за кого?) (전치사 за+대격, за+ 대격) – гарантировать (что?)(대격)(보증하다)

ценить (кого, что?)(대격) – дорожить (чем?)(조격)(귀중히 여기다)

приобрести (что, кого?)(대격) – обзавестись (кем, чем?) (조격) (획득하다)

이러한 특성들을 가진 로어동사적동의어교수에서 중요한것은 무엇보다먼저 동사적동의어에 대하여 정확하게 인식시키는것이다.

그러자면 문장속에서 동사적동의어찾기, 동사적동의어를 가지고 문장짓기, 다른 동의어로 바꾸어보게 하는 연습 등 여러가지 수법을 적용하여야 한다.

례: ① 동사적동의어찾기

Мать очень беспокоилась о своём сыне.(어머니는 자기 아들에 대하여 걱정하였다.)

Мать очень тревожилась за своего сына. (어머니는 자기 아들에 대하여 걱정하였다.)

Теоретические положения докладчик обосновывал последними достижениями науки.(보고자는 최근 과학성과를 가지고 이론적주장을 론증하였다.)

В своих теоретических положениях докладчик основывался на последних достижениях науки. (보고자는 최근 과학성과를 가지고 이론적주장을 론증하였다.)

② 동사적동의어로 단어결합만들기

базироваться на последних достижениях науки(최근 과학성과들에 근거하다)
опираться на последние достижения науки(최근 과학성과들에 근거하다)
начать работу, испытания, эксперимент(작업, 시험, 실험을 시작하다)
приступить к работе, к испытаниям, к эксперименту(작업, 시험, 실험을 시작하다)

волноваться (о ком, чем?)(불안해하다, 걱정하다)

тревожиться (за кого, что?) (불안해하다, 걱정하다)

работать над проблемой, над вопросом(문제, 물음을 연구하다)

заниматься проблемой, вопросом(문제, 물음을 연구하다)

③ 두드러진 단어결합을 동의어로 바꾸기

Многие учёные работают над проблемой долголетия человека.(많은 학자들이 사람의 장수에 대한 문제를 연구하고있다.)

Мать очень волновалась о сыне.(어머니는 아들에 대하여 몹시 걱정하였다.)

다음으로 동사적동의어에 대한 활용능력을 키워주는것이다.

우선 문체론적으로 중성적인 동사를 중심으로 하는 동사적동의어의 활용능력을 키워주어야 한다.

그러자면 문체론적으로 중성적인 동사를 중심으로 다음과 같은 류형의 연습을 진행할수 있다.

예: ① 동사적동의어들의 문체론적특성 찾기

идти – шагать – шествовать(걸어가다)

подражать – имитировать – обезьянничать(모방하다)

смотреть – глазеть – утрировать(바라보다)

주어진 동사들을 설명하면서 교원은 문체론적으로 중성적인 동사들(идти, подражать, смотреть)을 중심으로 외래어파생의 말뿌리 《-овать》를 가진 동사들은 서적체에서 쓰이며 명사 《шаг, обезьян, глаза》(걸음, 원숭이, 눈)로부터 만들어진 동사들은 회화체에서 쓰인다는것을 설명해줄수 있다.

② 동사적동의어의 의미색채 찾기(긍정, 부정 등)

гулять – бродить – шляться(돌아다니다)

разговаривать – болтать(이야기하다)

есть – кушать – жрать – лопать(먹다)

спать – почивать – дрыхнуть(자다)

교원은 문체론적으로 중성적인 동사들(첫번째 부류)과 동의어로 되는 단어들을 제시

하고 학생들이 사전이나 문장들에서 서로 다르게 나타나는 동사들의 의미색채를 찾아보게 할 수 있다.

③ 문체론적특성과 의미색채를 가지는 동사적동의어로 문장짓기

— 회화체 또는 서적체에서 쓰이는 동사들

умереть(죽다) – скончаться (사망하다)

спать(자다) – почивать(주무시다)

слушать(듣다) – внимать(주의깊게 듣다)

строить(건설하다) – сооружать(건축하다)

— 긍정 또는 부정의 의미색채를 가지는 동사들

подражать(모방하다) – обезьянничать(원숭이 흉내를 내다)

гулять(거닐다) – шляться(빈둥거리다)

убегать(달려가다) – улепетывать(급히 달아나다)

бояться(무서워하다) – трусить(겁내다)

④ 자기가 알고있는 문체론적으로 중성적인 동사를 중심으로 두개이상의 동의어 찾기 또한 동사적동의어의 제한된 단어결합적특성을 잘 알고 동사적동의어를 교체할 줄 아는 언어행위능력을 높여주기 위한 다양한 연습들을 진행할 수 있다.

그러한 연습형태로서는 동사적동의어의 제한된 단어결합적특성을 인식시키는 연습, 동사적동의어와 단어들을 결합시켜보는 연습, 동사적동의어를 교체하여 활용하는 능력을 높여주기 위한 연습 등이 있다.

① 동사적동의어의 제한된 단어결합적특성을 인식시키는 연습

실례로 동사적동의어 《побудить》와 《заставить》의 단어결합적특성을 해당 문장을 통하여 인식시킬 수 있다.

Скажите, что вас побудило задать этот вопрос. (무엇이 당신으로 하여금 이 물음을 제기하게 하였는지 말하십시오.)

Все старались побудить его к решительным действиям, но он, по-прежнему, был пассивен. (모두가 그가 단호한 행동을 하게 하려고 노력하였으나 그는 여전히 소극적이었다.)

Начавшийся дождь заставил меня вернуться домой. (내리기 시작한 비는 나를 집으로 되돌아가게 하였다.)

Дети окружили меня плотным кольцом и заставили играть с ними. (아이들은 나를 촘촘히 둘러싸고 자기들과 놀게 하였다.)

Разве его заставишь работать?(정말 그가 일하게 할 수 있단 말인가?)

② 동사적동의어와 단어들을 결합시켜보는 연습

실례로 동사적동의어 《ликвидировать, уничтожать, истреблять(제거하다, 박멸하다, 숙청하다)》를 의미적으로 알맞는 일정한 단어들과 결합시켜보면서 어떤 부류의 단어들과 결합이 가능한가를 찾아보게 할 수 있다.

люди(사람들), население(주민), лес(수림), животные(동물), растительность(식물), безработница(실업), угнетение(억압), эксплуатация(착취), неравенство(불평등), бесправие(위법행위), дискриминация(차별), крысы(쥐)

련습을 통하여 동사적동의어 《ликвидировать, уничтожать, истреблять(제거하다, 박멸하다, 숙청하다)》는 생명체를 의미하는 단어부류와 결합하면서 교체되어 쓰일수 있지만 추상명사와는 동사적동의어 《ликвидировать, уничтожать》만이 결합된다는것을 인식시킬수 있다.

ликвидировать(уничтожить, истребить) животных, крысы, леса, растительность, население(동물, 쥐, 수렵, 식물, 주민 등을 제거·박멸·숙청하다)

ликвидировать(уничтожить) безработницу, бесправие, дискриминацию, неравенство, угнетение, эксплуатацию(실업, 위법행위, 차별, 불평등, 억압, 착취 등을 청산하다·없애다)

③ 동사적동의어를 교체하여 활용하는 능력을 높여주기 위한련습

실례의 문장들에서 동사 《появиться》를 동사적동의어 《возникнуть》로 가능성에 따라 교체해보게 할수 있다.

У матери появилась новая забота.(어머니에게 새로운 걱정거리가 생겨났다.)

Солнце село, на востоке появилась серо-лиловая полоса приближающейся ночи.(해가 지고 동쪽에는 곧 다가올 밤의 재빛보라색빛줄기가 나타났다.)

На деревьях появились первые листочки.(나무들에 첫 잎사귀들이 보였다.)

На висках у него появилась седина.(그의 귀밑머리도 희어지기 시작하였다.)

그리고 점선대신에 동사적동의어 《кончить, окончить, закончить》등을 알맞게 넣어 문장을 완성하는 련습문제도 제시할수 있다. 학생들은 점선대신에 동사적동의어 《кончить, закончить, окончить》중에서 어느 동사가 적중한가, 두개이상의 동사가 가능하다면 교체하여 쓸수 있는가 등에 대한 해답을 찾는 과정에 자기의 실천능력을 높여나갈수 있다.

Учёный ... своё выступление пожеланием успехов в работе НСО.(학자는 대 학생과학협회사업에서의 성과를 바란다고 하면서 자기의 연설을 끝냈다.)

Когда вы ... школу? (당신은 언제 학교를 졸업했습니까?)

Я не знаю, какими словами ... сочинение.(나는 무슨 말로 작문을 끝낼지 모르겠습니다.)

Эту работу вы сегодня, пожалуй, не (당신은 이 일을 오늘 끝내지 못할겁니다.)

Эта повесть так и не была ... автором.(이 소설은 필자에 의하여 끝내 완성되지 못하였다.)

Мы ... заниматься в три часа.(우리는 3시에 일을 끝냈다.)

Пианист ... играть.(피아노연주가는 연주를 끝냈다.)

Преподаватель ... объяснять новый материал.(교원은 새로운 자료에 대한 설명을 끝냈다.)

우리는 외국어교수방법을 탐구도입하기 위한 연구를 심화시켜 그것을 외국어교육에 철저히 구현하여 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 실천형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 로어, 동의어